

White Swans
一对白天鹅
Wendy Gull Greyl
温迪古尔灰雁

沈石溪 [加]西顿 著

沐雨译

爱是
美德的种子





一对白天鹅· 温迪古尔灰雁

沈石溪 [加]西 顿 著

沐 雨 译

图书在版编目 (CIP) 数据

一对白天鹅·温迪古尔灰雁 / 沈石溪, (加) 西顿著; 沐雨译. -- 北京: 天天出版社, 2017.7

(中西动物小说大王金品共读系列: 拼音版)

ISBN 978-7-5016-1279-6

I. ①一… II. ①沈… ②西… ③沐… III. ①儿童小说-短篇小说-小说集-中国-当代②儿童小说-短篇小说-小说集-加拿大-现代 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第106313号



责任编辑: 陈 莎

美术编辑: 林 蓓

责任印制: 康远超 张 璞

出版发行: 天天出版社有限责任公司

地址: 北京市东城区东中街 42 号

邮编: 100027

市场部: 010-64169902

传真: 010-64169902

网址: <http://www.tiantianpublishing.com>

邮箱: tiantiancbs@163.com

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司 经销: 全国新华书店等

开本: 880 × 1320 1/32

印张: 4

版次: 2017 年 7 月北京第 1 版 印次: 2017 年 7 月第 1 次印刷

字数: 61 千字

印数: 1-20,000 册

书号: 978-7-5016-1279-6

定价: 20.00 元

版权所有·侵权必究

如有印装质量问题,请与本社市场部联系调换。

mù lù

目录

shěn shí xī piān

沈石溪篇

huī fū qī

3 灰夫妻

yí duì bái tiān é

19 一对白天鹅

xī dùn piān

西顿篇

shān gǔ yáng

37 山谷扬

wēn dí gǔ ěr huī yàn

48 温迪古尔灰雁

lǜ chì yā mā ma zǒu hàn lù

83 绿翅鸭妈妈走旱路



shěn shí xī piān

沈石溪篇





huī fū qī
灰 夫 妻



wǒ yǎng le sān shí jǐ zhī é tā men dà dōu máo
我 养 了 三 十 几 只 鹅 ， 它 们 大 都 毛
sè chún bái shí fēn piào liang wéi yǒu yì zhī gōng é hé
色 纯 白 ， 十 分 漂 亮 。 唯 有 一 只 公 鹅 和
yì zhī mǔ é yǔ máo shì huī hè sè de wǒ jiù gěi
一 只 母 鹅 ， 羽 毛 是 灰 褐 色 的 ， 我 就 给
tā men qǐ míng jiào huī xiǎo zǐ hé huī gū niang tā men zǔ
它 们 起 名 叫 灰 小 子 和 灰 姑 娘 。 它 们 组
chéng jiā tíng hòu wǒ hěn zì rán de chēng tā men wéi huī
成 家 庭 后 ， 我 很 自 然 地 称 它 们 为 灰
fū qī
夫 妻 。

zhè duì huī fū qī bú dàn yǔ máo huī bu liū qiū
这 对 灰 夫 妻 不 但 羽 毛 灰 不 溜 秋

de quē fá měi gǎn shēn tǐ yě bǐ dà bái é shòu xiǎo
地缺乏美感，身体也比大白鹅瘦小。

yīn cǐ tā men zài é qún zhōng de dì wèi hěn dī rì
因此，它们在鹅群中的地位很低，日

zi guò de huī àn cháng shòu dào qí tā é jiā tíng de
子过得灰暗，常受到其他鹅家庭的

qī fu
欺负。

wǒ nà qún é de zhǔ yào shēng huó qū yù shì wǒ
我那群鹅的主要生活区域是我

wū hòu nà piàn hé lán qiú chǎng chà bu duō dà xiǎo de chí
屋后那片和篮球场差不多大小的池



táng gè gè é jiā tíng gēn jù zì jǐ zài é qún zhōng dì
塘，各个鹅家庭根据自己在鹅群中地

wèi de gāo dī gù dìng de zhàn jù mǒu yì fāng shuǐ miàn
位的高低，固定地占据某一方水面。

bǐ rú shuō chí táng zuǒ cè shuǐ cǎo zuì mào shèng yú xiā zuì
比如说，池塘左侧水草最茂盛鱼虾最

jī zhōng de shuǐ yù biàn shǔ yú lǎo gōng é cháng jǐng lù
集中的水域，便属于老公鹅长颈鹿

hé cí é xuě yāo zhǐ yào tā men zài qí tā é biàn
和雌鹅雪妖，只要它们在，其他鹅便

bù gǎn yóu guò qù rǎn zhǐ huī fū qī zài é qún zhōng dì
不敢游过去染指。灰夫妻在鹅群中地

wèi zuì dī yōng yǒu de shuǐ miàn lǐ suǒ dāng rán shì zuì chà
位最低，拥有的水面理所当然的是最差

zuì xiǎo de wèi zhì gāng hǎo hé tóu é lǎo gōng é cháng jǐng
最小的，位置刚好和头鹅老公鹅长颈

lù pí lín jiù zài chí táng kào àn nà kuài bā zhāng dà de
鹿毗邻，就在池塘靠岸那块巴掌大的

hú lu xíng de qiǎn shuǐ wān lǐ shuǐ zhì hún zhuó qiǎn de
葫芦形的浅水湾里，水质浑浊，浅得

yú xiā dōu bú xiè yóu guò lái wán shuǎ
鱼虾都不屑游过来玩耍。

sì yuè zhèng shì é bào wō fū luǎn de jì jié
四月，正是鹅抱窝孵卵的季节，

huī gū niang fū chū le sì zhī máo róng róng bǐ pú gōng yīng
灰姑娘孵出了四只毛茸茸比蒲公英

hái jiāo nèn de huī xiǎo é jiā é shì yì zhǒng zǎo chéng
还娇嫩的灰小鹅。家鹅是一种早成

niǎo xiǎo é chū shēng jǐ gè xiǎo shí hòu jiù néng gēn suí
鸟，小鹅出生几个小时后，就能跟随

mā ma hé bà ba dào shuǐ lǐ yóu yǒng mì shí wǒ gāng hǎo
妈妈和爸爸到水里游泳觅食。我刚好

dào chí táng qù shū tōng dǔ sè de shuǐ gōu kàn jiàn huī xiǎo
到池塘去疏通堵塞的水沟，看见灰小

zi hé huī gū niang zhèng dài zhe tā men de xiǎo bǎo bèi hāng
子和灰姑娘正带着它们的小宝贝，吭

hāng jiào zhe wǎng hú lu wān zǒu qù
吭叫着，往葫芦湾走去。

tā men lái dào píng shí xià shuǐ de dì fang huī gū
它们来到平时下水的地方，灰姑

niang yáo yáo bǎi bǎi jǔ zhe pǔ zhǎng gāng yào cǎi jìn chí táng
娘摇摇摆摆举着蹼掌正要踩进池塘

qù lǎo gōng é cháng jǐng lù tū rán cóng chí táng de shuǐ cǎo
去，老公鹅长颈鹿突然从池塘的水草

jiān yóu le chū lái yóu dào huī gū niang miàn qián cháng cháng
间游了出来，游到灰姑娘面前，长长

de bó zi xiān shì wǎng hòu yǎng yǎng dào hé wěi yǔ chéng
的脖子先是往后仰，仰到和尾羽呈

yì tiáo zhí xiàn hòu měng de
一条直线后，猛地

tán shè chū qù biǎn kuò de huì
弹射出去，扁阔的喙



zài huī gū niang de xiōng pú shàng zhòng zhòng de zhuó le yí
在灰姑娘的胸脯上重重地啄了一

xià huī gū niang bèi zhuó le gè liè qiè kào yì zhī chì
下。灰姑娘被啄了个趔趄，靠一只翅

bǎng chēng dì cái miǎn qiǎng méi zāi dǎo sì zhī huī xiǎo é
膀撑地，才勉强没栽倒。四只灰小鹅

xià de gǎn jīn cóng shuǐ biān tuì huí àn shàng
吓得赶紧从水边退回岸上。

lǎo gōng é cháng jǐng lù bó zǐ shēn xiàng tiān kōng
老公鹅长颈鹿脖子伸向天空，

háng háng háng bù tíng de jiào huan hǎo xiàng zài fā bù zhuāng
吭吭吭不停地叫唤，好像在发布庄

yán de xuān gào zhè kuài hú lu wān yī jīng guī wǒ jiā suǒ
严的宣告：这块葫芦湾已经归我家所

yǒu le
有了！

cí é xuě yāo dài zhe zǎo liǎng tiān chū ké de wǔ zhī
雌鹅雪妖带着早两天出壳的五只

jīn càn càn de xiǎo é shén qì huó xiàn de zài hú lu wān lǐ
金灿灿的小鹅神气活现地在葫芦湾里

yóu lái yóu qù
游来游去。

xiǎng lái lǎo gōng é cháng jǐng lù hé cí é xuě
想来，老公鹅长颈鹿和雌鹅雪

yāo yīn wèi jiā lǐ tiān dīng zēng kǒu yuán lái de shuǐ yù xián
妖因为家里添丁增口，原来的水域嫌

xiǎo le biàn chèn zhe huī fū qī zài àn shàng de é péng
小了，便趁着灰夫妻在岸上的鹅棚

lǐ fū luǎn zhī jì qiáng zhàn le zhè kuài bā zhang dà de
里孵卵之际，强占了这块巴掌大的

hú lu wān
葫芦湾。

huī xiǎo zǐ hé huī gū niang zài àn shàng fèn fèn bù
灰小子和灰姑娘在岸上愤愤不

píng de jiào huan le yí zhèn dài zhe sì zhī huī xiǎo é yán
平地叫唤了一阵，带着四只灰小鹅沿

chí táng wǎng qián zǒu shì tú xún zhǎo kě yǐ ràng tā men xià
池塘往前走，试图寻找可以让它们下

shuǐ de dì fang dàn shì suǒ yǒu de shuǐ miàn zǎo yǐ bèi
水的地方。但是，所有的水面早已被

qí tā é jiā tíng guā fēn wán bì tā men wú lùn zǒu dào
其他鹅家庭瓜分完毕，它们无论走到

nǎ lǐ dōu bú shòu huān yíng dōu zāo dào dà bái é men
哪里，都不受欢迎，都遭到大白鹅们

de wēi xié hé qū zhú
的威胁和驱逐。

tā men dǐng zhe liè rì wéi zhe chí táng zhuàn le
它们顶着烈日围着池塘转了
yì quān zuì hòu yòu chuí tóu sàng qì de huí dào le hú
一圈，最后又垂头丧气地回到了葫
lu wān
芦湾。

sì zhī huī xiǎo é bèi tài yáng shài de nán shòu jí
四只灰小鹅被太阳晒得难受极
le jīng bu zhù shuǐ de yòu huò yā yā yā chǎo nào zhe
了，经不住水的诱惑，呀呀呀吵闹着
yào xià shuǐ huī gū niang yòng huì mó cā zhe huī xiǎo zǐ de
要下水。灰姑娘用喙摩擦着灰小子的
chì bǎng rán hòu jiān jué de jiāng huī xiǎo zǐ de tóu niǔ xiàng
翅膀，然后坚决地将灰小子的头扭向
shǒu zài hú lu wān xià shuǐ chù de lǎo gōng é cháng jǐng lù
守在葫芦湾下水处的老公鹅长颈鹿，
zuǐ li fā chū duǎn cù jī liè de zhàn gǔ bān gǔn dòng de
嘴里发出短促激烈的战鼓般滚动的
háng háng jiào shēng
吭吭叫声。

wǒ yǎng guo duō nián é é shì suǒ yǒu jiā qín zhōng
我养过多年鹅，鹅是所有家禽中

zuì cōng míng zuì yǒu gǎn qíng yě zuì shàn yú biǎo dá gǎn qíng
最聪明最有感情也最善于表达感情
de yì zhǒng huī gū niang de zhè ge shēn tǐ dòng zuò
的一种，灰姑娘的这个身体动作，
shì zài cuī cù huī xiǎo zǐ qián qù tǎo fá lǎo gōng é cháng
是在催促灰小子前去讨伐老公鹅长
jǐng lù
颈鹿。

gōng é shì jiā tíng lì yì de hàn wèi zhě é jiā
公鹅是家庭利益的捍卫者，鹅家
tíng zhī jiān fā shēng zhēng zhí tōng cháng dōu shì yóu gōng é
庭之间发生争执，通常都是由公鹅
yǔ gōng é yòng wǔ lì lái jiě jué
与公鹅用武力来解决。

huī xiǎo zǐ dǎn qiè de wàng wang bǐ zì jǐ gāo chū
灰小子胆怯地望望比自己高出
yì tóu de lǎo gōng é cháng jǐng lù yòu dī tóu wàng wang
一头的老公鹅长颈鹿，又低头望望
kě pàn zhe jìn pào dào shuǐ lǐ qù de nà xiē huī xiǎo é
渴盼着浸泡到水里去的那些灰小鹅，
rán hòu gǔ qǐ yǒng qì hāng hāng gāo shēng jiào zhe xiàng hú
然后鼓起勇气吭吭高声叫着，向葫
lú wān xià shuǐ chù bēn qù
芦湾下水处奔去。

lǎo gōng é cháng jǐng lù pāi shān zhe chì bǎng cóng chí
老公鹅长颈鹿拍扇着翅膀从池

táng lǐ dēng shàng àn lái yíng zhàn yì bái yì huī liǎng zhī gōng
塘里登上岸来迎战。一白一灰两只公

é zài shā lì shàng hù xiāng yòng huì zhuó yǎo yòng chì bǎng
鹅在沙砾上互相用喙啄咬，用翅膀

lūn dǎ duì fāng
抡打对方。

huī xiǎo zǐ tǐ lì shàng hé jīng shén shàng dōu chǔ yú
灰小子体力上和精神上都处于

liè shì liǎng gè huí hé jiù bài xià zhèn lái yì yǔ zhé
劣势，两个回合，就败下阵来，翼羽折

duàn le hǎo jǐ gēn guān dǐng shàng de ròu liú yě bèi zhuó chū
断了好几根，冠顶上的肉瘤也被啄出

le xiě tā táo huí dào huī gū niang shēn biān suō qǐ bó
了血。它逃回到灰姑娘身边，缩起脖

gěng yǔ máo jǐn bì dūn zài dì shàng sè sè fā dǒu
颈，羽毛紧闭，蹲在地上，瑟瑟发抖，

yí fù sàng hún luò pò de yàng zi
一副丧魂落魄的样子。

jù wǒ suǒ zhī gōng é zhēng zhàn shī lì táo huí lái
据我所知，公鹅征战失利逃回来

hòu cí é dà zhì yǒu liǎng zhǒng biǎo xiàn yī shì xué zhe
后，雌鹅大致有两种表现：一是学着

gōng é de yàng zi suō yǔ chuí tóu āi jiào shù shēng
公鹅的样子，缩羽垂头，哀叫数声，

biǎo shì yǔ zhàng fu gòng tóng fēn dān shī bài de yōu shāng yǔ
表示与丈夫共同分担失败的忧伤与

chǐ rǔ rén men chēng zhī wéi tóng qíng zī shì èr shì qīng
耻辱，人们称之为同情姿势；二是轻

miè de niǔ guò tóu qù zhuǎn shēn zǒu kāi biǎo shì bú xiè
蔑地扭过头去，转身走开，表示不屑

yǔ wō nang zhàng fu dāi zài yì qǐ rén men chēng zhī wéi
与窝囊丈夫待在一起，人们称之为

bǐ yí zī shì
鄙夷姿势。



ràng wǒ chī jīng de shì huī gū niang jì méi zuò tóng
让我吃惊的是，灰姑娘既没做同

qíng zī shì yě méi zuò bǐ yí zī shì ér shì chēng kāi
情姿势，也没做鄙夷姿势，而是撑开

chì bǎng bó gēng jiàng dào yǔ shēn tǐ píng xíng de gāo dù
翅膀，脖颈降到与身体平行的高度，

huì shàng qiào mài zhe yōu yǎ de bù fá zǒu dào huī xiǎo zǐ
喙上翘，迈着优雅的步伐走到灰小子

shēn páng pǔ zhǎng gāo yì jiǎo dī yì jiǎo wǔ xī dǎo
身旁，蹣掌高一脚低一脚，舞兮蹈

xī chì bǎng yōu měi de shān dòng qǐ lái háng háng fā chū
兮，翅膀优美地扇动起来，吭吭发出

xīng gāo cǎi liè de jiào shēng
兴高采烈的叫声。

wǒ shú xī huī gū niang zhè tào xíng tǐ yǔ yán shì
我熟悉灰姑娘这套形体语言，是

é diǎn xíng de qīng diǎn yí shì fán gōng é zài zhēng zhàn
鹅典型的庆典仪式。凡公鹅在征战

zhōng qǔ dé le huī huáng shèng lì cí é jiù huì yòng zhè
中取得了辉煌胜利，雌鹅就会用这

zhǒng zī shì lái huān yíng gōng é kāi xuān
种姿势来欢迎公鹅凯旋。

kě shì huī xiǎo zǐ bìng méi qǔ dé shèng lì qià
可是，灰小子并没取得胜利，恰